

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

Heinrich Heine,  
Lurleia

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Leopold  
Elb*

*tradukita de N. N.  
01*

*tradukita de Joachim  
Gießner*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zei-  
ten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur  
sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe volverim.

Malgajon mi sentas  
en koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratempa  
foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Vesperascit et frige-  
scit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lu-  
cescit,  
Dum Phoebus occi-  
dit.

Jam fluas la Rejn' en  
malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont' en  
orbelo  
pro suna lum' de l'  
vesper'.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kro-  
nas  
Mirinde la ora harar'.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Jen supre kabino pro-  
vokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine  
pectit,  
Carmen canens pro-  
cul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem si-  
mul.

Ŝi kombas ĝin, kantas  
sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, miri-  
ge  
potenca melodi'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen  
Schiffe  
ergreift es mit wildem  
Weh;  
er schaut nicht die Felsen-  
riffe,  
er schaut nur hinauf in die  
Höh.

Kaj sopiregon eksen-  
tas  
Ŝipisto dum sia ve-  
tur’;  
Rifaron li ne priaten-  
tas,  
Al monto rigardas li  
nur.

In cymba navitam  
mille  
Angores feri tenent,  
Non videt scopulos  
ille,  
Ocli non si sursum  
vident.

Ŝipiston en eta boato  
Turmentas koremoci’.  
Ne ĝenas lin rifo-  
kaskado,  
rigardas nur supren al  
ŝi!

Ich glaube, die Wellen ver-  
schlingen  
am Ende Schiffer und  
Kahn;  
und das hat mit ihrem Sin-  
gen  
die Lorelei getan.

Mi kredas, ke dronos  
finfine  
Ŝipisto kun sia boat’,  
Kaj tion kaŭzis feine  
La Loreleja kantad’.

Opinor undas de-  
vorare  
Nautam cum navi-  
cula,  
Effecit solo canendo  
Lurleia id dea.

Ĝis tiras kun si al  
Rejn-fundo  
la ondoj lin kun boat’.  
Nun kuŝas li en la pro-  
fundo  
pro Loreleja kantad’.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 – †1856-02-  
17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel “Die  
Heimkehr”, Abschnitt II.  
Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de>  
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found).  
Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la kom-  
ponisto Friedrich Silcher.  
Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernolibro  
„Post la kurso“ de Wil-  
helm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de JOACHIM GIESSNER  
(\*1913-12-23 – †2003-  
11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-15  
12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko  
aperis en la kant-  
kolekto “Mia kantaro I”,  
eldonita de Josef Schif-  
fer (Wilstorfstr. 58,  
D-78050 Villingen-  
Schwenningen,  
Germanio, tel.  
0049(0)7721-58991;  
faks. 0049(0)7721-  
508891, ret-adreso:  
Josef.Schiffer@  
t-online.de ), n-ro  
30. Krome ĝi aperis  
en la informilo “Fer-  
voja Esperantisto” de  
Germana Ferjojista  
Esperanto-Asocio, n-ro  
3/2010, sur paĝo3.*